

Introduzione

Il presente elaborato è volto a documentare la presenza, nella comunità abitante l'isola di Ponza, di un codice linguistico dialettale autonomo rispetto all'italiano e consolidato all'interno della comunità dei parlanti, nonché ad analizzarne le caratteristiche salienti per la sua classificazione tra i dialetti italiani centro-meridionali.

La ricerca è stata effettuata tramite un'inchiesta sul terreno: si è basata sulla registrazione, trascrizione, traduzione e analisi del parlato spontaneo di alcuni informatori locali al fine di osservare fenomeni linguisticamente rilevanti.

L'elaborato consta di quattro capitoli: dopo una panoramica sul contesto d'indagine, sugli informatori e sul metodo d'indagine, a cui sono stati dedicati i primi due capitoli, l'analisi si è concentrata soprattutto sull'osservazione, analisi e classificazione della fonologia del codice dialettale preso in esame, di cui hanno trattato gli ultimi due capitoli. Sono stati, infatti, presentati e analizzati il sistema vocalico e il sistema consonantico con relativi fenomeni frequenti e peculiari, nonché la metafonia, un fenomeno fonologico dagli esiti morfologici.

Per ogni fenomeno proposto sono stati forniti degli esempi emersi dalle trascrizioni, la parola dialettale è stata riportata tra parentesi quadre ([]) in Alfabeto Fonetico Internazionale (IPA) e tra apici (' ') è stata riportata la traduzione in italiano.

Dopo la conclusione, in appendice, è stato fornito il corpus delle trascrizioni delle interviste riportate in IPA, corredate di traduzione in italiano.

La presente analisi non pretende di essere una grammatica esaustiva del codice dialettale dell'isola di Ponza ma mira quantomeno a mettere in luce gli aspetti salienti di questo dialetto.

Questo studio nasce dal forte interesse di chi scrive nei confronti della linguistica e dei suoi fenomeni, dal legame profondo con la propria isola d'origine e dall'interesse verso la sua storia e le sue tradizioni, e dal desiderio di redigere un documento su un argomento tanto interessante

quanto non trattato, affinché sia uno spunto per mostrare quanto un dialetto sia non solo espressione del patrimonio culturale della comunità che lo parla ma anche un codice linguistico che sul piano della struttura linguistica non differisce assolutamente da una lingua considerata ufficiale (Avolio, 2009: 23-24).

Trascrizione 1:

ANNA: 'kwan:ə 'erə pit:ʃə' rel:a 'mam:a 'mijə 'tut:ə i s:et:i'manə
'tut:ə i d:um':enikə tʃi pur'tavə i 'f:ornə pək':e l:a tʃə 'stevə a
fa'mil:ə i pa'pa 'mijə ka pa'pa mijə a 'fa'mil:ə 'erə 'grəs:ə 'ət:ə
'fil:i. 'mam:a mia 'era 'sola a 'p:əntsə nu t:e'nivə n:i'f:unə e
al':orə 'jevənə i 'f:ornə. 'kwan:ə 'jevənə i 'f:ornə l:a 'erənə
lib':eri pək':e te'nevənə na 'b:el:a 'lɔd:zə 'grəs:ə e al':ora l:a
'f:orə pat':sjavənə 'tu:tə 'kwantə, 'tut:ə i kud':zinə ve'nivənə
'tut:ə l:a e 'stevənə tut:ə as'jemə. na 'vɔtə 'mam:a 'mia te'neva
nu 'fil:ə ma'latə al':orə 'erə a ma'don:a i 'mjedz:ə a'ustə al':orə
pi'jajə e tʃi man':ajə i 'f:ornə 'kwan:ə 'am:ə man'dzətə tut:ə
'kwantə sik':omə 'stevənə 'tut:ə l:a 'tut:ə i kud':zinə so venutə
'ŋgɔp:ə 'dɔp:ə man'dzətə tʃə 'sim:ə 'misə a d:ur'mi 'kwat:ə
'tʃinkwə i 'nujə 'tut:ə 'kwantə 'dintə a nu 'ljet:ə pe'ro sa kum:ə e
'stes: ə kə 'stevənə 'kwat:ə 'tʃinkwə i 'nujə fa'ʃevənə mu'inə
pək':e ki dur'mevə? e al':orə a 'nɔn:a və'nɛt:ə ku 'imbərə, u
'imbərə 'erə na 'frustə kə fa'ʃevənə i 'n:as:ə, a pi'λ:ajə e tʃə
me'najə al':ora ijə di'ʃɛt:ə “ijə sta'serə me ne 'vakə”. 'kalə u
'jwornə a 'nɔn:ə tʃə pi'jajə, tʃə pur'tajə a: profes':jonə, 'jet:əmə a:
profes':jonə e 'stevə d:zen:a'rinə u 'fratə mijə 'dujə 'an:ə
man'kantə i me ijə se'kondə me te'nevə 'ət:ə 'nɔvə 'an:ə na 'kɔsə
i 'kestə 'evə 'tɛnə 'kwan:ə sim:ə 'jutə a: profes':jonə 'kwan:ə
sim:ə tur'natə a 'nɔn:ə 'stevə par'lan:ə ki kud':zinə 'sojə kə

'serənə tru'watə 'fərə a 'k:jesə ijə 'tirə a 'manə i d:zen:a'rinə, d:zen:a'rinə te'nevə a 'manə ka 'nən:ə ti'rajə e mə nə 'jet:ə 'b:af:ə 'kalə im'vjernə. 'jet:ə 'b:af:ə 'kalə im'vjernə tru'vajə na 'varkə i 'kel:ə kə mbar'kavənə i 'd:zentə 'jevənə 'b:af:ə kalə im'vjernə e p:ur'tavənə u 'puortə pi'jajə na 'varkə i 'kel:ə mə met':ət:ə a 'b:wordə e di'ʃet:ə k:us':i “pə pa'pa mijə və 'pakə” e ijə mə nə 'jet:ə.

ANNA Quando ero piccola mia mamma tutte le settimane, tutte le domeniche ci portava a Le Forna, perché lì c'era la famiglia di mio padre. La famiglia di mio padre era grande: otto figli. Mia mamma era sola, a Ponza non aveva nessuno e allora andavamo a Le Forna. Quando andavamo lì eravamo liberi, perché c'era una loggia bella grande e allora giocavamo lì fuori insieme a tutti i cugini. Una volta, mia mamma aveva un figlio malato, era Ferragosto e allora ci mandò a Le Forna. Visto che eravamo lì, vennero tutti i cugini e dopo mangiato ci mettemmo a dormire in quattro cinque in un letto, però sai com'è, appunto perché eravamo in quattro cinque, facevamo baccano, perché chi dormiva? E allora la nonna venne il fusto della pianta del mirto con il quale si facevano le nasse, lo prese e ci picchiò, allora dissi: “io stasera me ne vado”. Venne la sera, la nonna ci portò alla processione, andammo alla processione e c'era Gennarino mio fratello minore, che aveva due anni meno di me, io secondo me avevo otto, nove anni, una cosa del genere dovevo avere. Quando siamo tornati dalla processione, la nonna stava parlando con le sue cugine che aveva incontrato fuori la chiesa, io lasciai la mano a Gennarino che teneva la mano a nonna e andai giù a Cala Inferno. Lì trovai una barca che portava da Cala Inferno al Porto, la presi, mi misi a bordo e dissi così: “Poi mio padre vi paga” e me ne andai.